UNIVERSITÉ D'ARTOIS

U.F.R. DE LANGUES VIVANTES ETRANGERES

GUIDE
AGRÉGATION INTERNE D'ANGLAIS

2024-2025

Table des matières

Table des matières 2
Equipe pédagogique 3
Configuration de la messagerie académique 4
Calendrier de la formation 5
Présentation du concours 8
Programme de la session 2025 10
Twelfth Night 14
Nathaniel Hawthorne's Tales 15
The Female Quixote 21
Mouvements protestataires, contestations politiques et luttes sociales en Grande-Bretagne (1811-1914) 23
Les États-Unis et l'Amérique latine, de Franklin D. Roosevelt à Barack Obama, 1933-2017 24
Thème 26
Version et Explication des choix de traduction (ECT) 31
Explication de Faits de Langue 38
Epreuve de Préparation d'un Cours 41

© Université d'Artois 2024

Equipe pédagogique

Responsable de formation : Florent Moncomble (florent.moncomble@univ-artois.fr)

Littérature		
Shakespeare	Guillaume Winter	guillaume.winter@univ-artois.fr
Hawthorne	Gérald Preher	gerald.preher@univ-artois.fr
Lennox	Adrian Grafe	adrian.grafe@univ-artois.fr
Civilisation		
Civilisation britannique	Jean-Paul Rosaye	jpaul.rosaye@univ-artois.fr
Civilisation américaine	Kevin Dwyer Julie Assouly	kevin.dwyer@univ-artois.fr julie.assouly@univ-artois.fr
Traduction		
Thème	Adrian Grafe	adrian.grafe@univ-artois.fr
Version	Corinne Wecksteen-Quinio	corinne.wecksteen@univ-artois.fr
ECT	Corinne Wecksteen-Quinio	corinne.wecksteen@univ-artois.fr
Oral		
Linguistique	Florent Moncomble	florent.moncomble@univ-artois.fr
Didactique	Stéphanie Maerten	stephanie.maerten@ac-lille.fr
Compréhension/restitution	Guillaume Winter	guillaume.winter@univ-artois.fr
Thème oral	Florent Moncomble	florent.moncomble@univ-artois.fr

© Université d'Artois 2024

Configuration de la messagerie académique

Votre messagerie académique (@ac-lille.fr) sera la seule utilisée pour toute communication entre l'équipe pédagogique et vous. Il est donc indispensable de la consulter très régulièrement.

A cette fin, il est recommandé de configurer l'application de messagerie de votre ordinateur, smartphone ou tablette pour relever votre boite institutionnelle automatiquement :

- Dans les paramètres de votre application, cliquez sur « ajouter un nouveau compte », puis choisissez « IMAP » et entrez les paramètres suivants :
- Serveur de courrier entrant :
    - Nom du serveur : imap.ac-lille.fr
    - Port : 993
    - Nom d'utilisateur : votre adresse académique sans « @ac-lille.fr »
    - Protocole (sécurité) : SSL/TLS
    - Méthode d'authentification : mot de passe normal
- Serveur de courrier sortant :
    - Nom du serveur : smtp.ac-lille.fr
    - Port : 465
    - Nom d'utilisateur : votre adresse académique sans « @ac-lille.fr »
    - Protocole (sécurité) : SSL/TLS
    - Méthode d'authentification : mot de passe normal

© Université d'Artois 2024

Calendrier de la formation

JUILLET

LUN	1	183-183 Thierry	27
MAR	2	184-182 Martinien	
MER	3	185-181 Thomas	
JEU	4	186-180 Florent	
VEN	5	187-179 Antoine	
SAM	6	188-178 Mariette	
D	7	189-177 Raoul	
LUN	8	190-176 Thibault	28
MAR	9	191-175 Amandine	
MER	10	192-174 Ulrich	
JEU	11	193-173 Benoît	
VEN	12	194-172 Olivier	
SAM	13	195-171 Henri et Joël	
D	14	196-170 **FÊTE NATIONALE**	
LUN	15	197-169 Donald	29
MAR	16	198-168 ND Mt Carmel	
MER	17	199-167 Charlotte	
JEU	18	200-166 Frédéric	
VEN	19	201-165 Arsène	
SAM	20	202-164 Marina	
D	21	203-163 Victor	
LUN	22	204-162 Marie Madeleine	30
MAR	23	205-161 Brigitte	
MER	24	206-160 Christine	
JEU	25	207-159 Jacques	
VEN	26	208-158 Anne,Joachim	
SAM	27	209-157 Nathalie	
D	28	210-156 Samson	
LUN	29	211-155 Marthe	31
MAR	30	212-154 Juliette	
MER	31	213-153 Ignace de L.	

AOÛT

JEU	1	214-152 Alphonse	
VEN	2	215-151 Julien Eymard	
SAM	3	216-150 Lydie	
D	4	217-149 Jean-M. Vianney	
LUN	5	218-148 Abel	32
MAR	6	219-147 Transfiguration	
MER	7	220-146 Gaëtan	
JEU	8	221-145 Dominique	
VEN	9	222-144 Amour	
SAM	10	223-143 Laurent	
D	11	224-142 Claire	
LUN	12	225-141 Jeanne F.C.	33
MAR	13	226-140 Hippolyte	
MER	14	227-139 Evrard	
JEU	15	228-138 **ASSOMPTION**	
VEN	16	229-137 Armel	
SAM	17	230-136 Hyacinthe	
D	18	231-135 Hélène	
LUN	19	232-134 Jean Eudes	34
MAR	20	233-133 Bernard	
MER	21	234-132 Christophe	
JEU	22	235-131 Fabrice	
VEN	23	236-130 Rose de Lima	
SAM	24	237-129 Barthélémy	
D	25	238-128 Louis	
LUN	26	239-127 Natacha	35
MAR	27	240-126 Monique	
MER	28	241-125 Augustin	
JEU	29	242-124 Sabine	
VEN	30	243-123 Fiacre	
SAM	31	244-122 Aristide	

SEPTEMBRE

D	1	245-121 Gilles	
LUN	2	246-120 Ingrid	36
MAR	3	247-119 Grégoire	
MER	4	1	
JEU	5	249-117 Raïssa	
VEN	6	250-116 Bertrand	
SAM	7	251-115 Reine	
D	8	252-114 Nativité	
LUN	9	253-113 Alain	37
MAR	10	254-112 Inès	
MER	11	2	
JEU	12	256-110 Apollinaire	
VEN	13	257-109 Aimé	
SAM	14	258-108 Croix Glorieuse	
D	15	259-107 Roland	
LUN	16	260-106 Edith	38
MAR	17	261-105 Renaud	
MER	18	3	
JEU	19	263-103 Emilie	
VEN	20	264-102 Davy	
SAM	21	265-101 Matthieu	
D	22	266-100 AUTOMNE	
LUN	23	267-99 Constant	39
MAR	24	268-98 Thècle	
MER	25	4	
JEU	26	270-96 Côme et Damien	
VEN	27	271-95 Vinc. de Paul	
SAM	28	272-94 Venceslas	
D	29	273-93 Michel	
LUN	30	274-92 Jérôme	40

OCTOBRE

MAR	1	275-91 Thé. de l'E. Jésus	
MER	2	5	
JEU	3	277-89 Gérard	
VEN	4	278-88 Fr. d'Assise	
SAM	5	279-87 Fleur	
D	6	280-86 Bruno	
LUN	7	281-85 Serge	41
MAR	8	282-84 Pélagie	
MER	9	6	
JEU	10	284-82 Ghislain	
VEN	11	285-81 Firmin	
SAM	12	286-80 Wilfried	
D	13	287-79 Géraud	
LUN	14	288-78 Juste	42
MAR	15	289-77 Thérèse d'Avila	
MER	16	7	
JEU	17	291-75 Baudoin	
VEN	18	292-74 Luc	
SAM	19	293-73 René	
D	20	294-72 Adeline	
LUN	21	295-71 Céline	43
MAR	22	296-70 Elodie	
MER	23	8	
JEU	24	298-68 Florentin	
VEN	25	299-67 Crépin	
SAM	26	300-66 Dimitri	
D	27	301-65 Emeline -1h	
LUN	28	302-64 Jude	44
MAR	29	303-63 Narcisse	
MER	30	304-62 Bienvenue	
JEU	31	305-61 Quentin	

NOVEMBRE

VEN	1	306-60 **TOUSSAINT**	
SAM	2	307-59 Défunts	
D	3	308-58 Hubert	
LUN	4	309-57 Charles	45
MAR	5	310-56 Sylvie	
MER	6	9	
JEU	7	312-54 Carine	
VEN	8	313-53 Geoffroy	
SAM	9	314-52 Théodore	
D	10	315-51 Léon	
LUN	11	316-50 **ARMISTICE 1918**	46
MAR	12	317-49 Christian	
MER	13	10	
JEU	14	319-47 Sidoine	
VEN	15	320-46 Albert	
SAM	16	321-45 Marguerite	
D	17	322-44 Elisabeth	
LUN	18	323-43 Aude	47
MAR	19	324-42 Tanguy	
MER	20	CB 1	
JEU	21	326-40 Prés. de Marie	
VEN	22	327-39 Cécile	
SAM	23	328-38 Clément	
D	24	329-37 Christ Roi	
LUN	25	330-36 Catherine	48
MAR	26	331-35 Delphine	
MER	27	11	
JEU	28	333-33 Jacq. de la M.	
VEN	29	334-32 Saturnin	
SAM	30	335-31 André	

DÉCEMBRE

D	1	336-30 Avent	
LUN	2	337-29 Viviane	49
MAR	3	338-28 François Xavier	
MER	4	12	
JEU	5	340-26 Gérald	
VEN	6	341-25 Nicolas	
SAM	7	342-24 Ambroise	
D	8	343-23 Elfried	
LUN	9	344-22 Imm. Conception	50
MAR	10	345-21 Romaric	
MER	11	13	
JEU	12	347-19 Corentin	
VEN	13	348-18 Lucie	
SAM	14	349-17 Odile	
D	15	350-16 Ninon	
LUN	16	351-15 Alice	51
MAR	17	352-14 Gaël	
MER	18	CB 2	
JEU	19	354-12 Urbain	
VEN	20	355-11 Théophile	
SAM	21	356-10 HIVER	
D	22	357-9 Françoise Xavière	
LUN	23	358-8 Armand	52
MAR	24	359-7 Adèle	
MER	25	360-6 **NOËL**	
JEU	26	361-5 Etienne	
VEN	27	362-4 Jean	
SAM	28	363-3 Innocents	
D	29	364-2 Sainte-Famille	
LUN	30	365-1 Roger	01
MAR	31	366-0 Sylvestre	

JANVIER

MER	1	1-364 **JOUR DE L'AN**	
JEU	2	2-363 Basile	
VEN	3	3-362 Geneviève	
SAM	4	4-361 Odilon	
D	5	5-360 Epiphanie	
LUN	6	6-359 Mélaine	02
MAR	7	7-358 Raymond	
MER	8	14	
JEU	9	9-356 Alix	
VEN	10	10-355 Guillaume	
SAM	11	11-354 Paulin	
D	12	12-353 Tatiana	
LUN	13	13-352 Yvette	03
MAR	14	14-351 Nina	
MER	15	15	
JEU	16	16-349 Marcel	
VEN	17	17-348 Roseline	
SAM	18	18-347 Prisca	
D	19	19-346 Marius	
LUN	20	20-345 Sébastien	04
MAR	21	21-344 Agnès	
MER	22	1	
JEU	23	23-342 Barnard	
VEN	24	24-341 François	
SAM	25	25-340 Conv.de Paul	
D	26	26-339 Paule	
LUN	27	27-338 Angèle	05
MAR	28	28-337 Th. d'Aquin	
MER	29	29-336 Gildas	ECRITS
JEU	30	30-335 Martine	
VEN	31	31-334 Marcelle	

FÉVRIER

SAM	1	32-333 Ella	
D	2	33-332 Prés. du Seigneur	
LUN	3	34-331 Blaise	06
MAR	4	35-330 Véronique	
MER	5	2	
JEU	6	37-328 Gaston	
VEN	7	38-327 Eugénie	
SAM	8	39-326 Jacqueline	
D	9	40-325 Apolline	
LUN	10	41-324 Arnaud	07
MAR	11	42-323 ND de Lourdes	
MER	12	3	
JEU	13	44-321 Béatrice	
VEN	14	45-320 Valentin	
SAM	15	46-319 Claude	
D	16	47-318 Julienne	
LUN	17	48-317 Alexis	08
MAR	18	49-316 Bernadette	
MER	19	50-315 Gabin	
JEU	20	51-314 Aimée	
VEN	21	52-313 Damien	
SAM	22	53-312 Isabelle	
D	23	54-311 Lazare	
LUN	24	55-310 Modeste	09
MAR	25	56-309 Roméo	
MER	26	4	
JEU	27	58-307 Honorine	
VEN	28	59-306 Romain	

MARS

SAM	1	60-305 Aubin	
D	2	61-304 Ch.le Bon	
LUN	3	62-303 Guénolé	AEA ?
MAR	4	63-302 Mardi Gras	
MER	5	5	
JEU	6	65-300 Colette	AEA ?
VEN	7	66-299 Félicité	
SAM	8	67-298 Jean de Dieu	
D	9	68-297 Carême	
LUN	10	69-296 Vivien	11
MAR	11	70-295 Rosine	
MER	12	6	
JEU	13	72-293 Rodrigue	
VEN	14	73-292 Mathilde	
SAM	15	74-291 Louise	
D	16	75-290 Bénédicte	
LUN	17	76-289 Patrice	12
MAR	18	77-288 Cyrille	
MER	19	7	
JEU	20	79-286 PRINTEMPS	
VEN	21	80-285 Clémence	
SAM	22	81-284 Léa	
D	23	82-283 Victorien	
LUN	24	83-282 Cath. de Suède	13
MAR	25	84-281 Annonciation	
MER	26	8	
JEU	27	86-279 Mi-Carême	
VEN	28	87-278 Gontran	
SAM	29	88-277 Gwladys	
D	30	89-276 Amédée +1h	
LUN	31	90-275 Benjamin	14

AVRIL

MAR	1	91-274 Hugues	
MER	2	COLLES	
JEU	3	93-272 Richard	
VEN	4	94-271 Isidore	
SAM	5	95-270 Irène	
D	6		
LUN	7		
MAR	8		
MER	9		
JEU	10		
VEN	11	ORAUX	
SAM	12		
D	13		
LUN	14		
MAR	15		
MER	16		
JEU	17	107-258 Anicet	
VEN	18	108-257 Parfait	
SAM	19	109-256 Emma	
D	20	110-255 PÂQUES	
LUN	21	111-254 **L. DE PÂQUES**	17
MAR	22	112-253 Alexandre	
MER	23	113-252 Georges	
JEU	24	114-251 Fidèle	
VEN	25	115-250 Marc	
SAM	26	116-249 Alida	
D	27	117-248 Zita	
LUN	28	118-247 Valérie	18
MAR	29	119-246 Cath. de Sienne	
MER	30	120-245 Robert	

MAI

JEU	1	121-244 **FÊTE DU TRAVAIL**	
VEN	2	122-243 Boris	
SAM	3	123-242 Phil.,Jacq.	
D	4	124-241 Sylvain	
LUN	5	125-240 Judith	19
MAR	6	126-239 Prudence	
MER	7	127-238 Gisèle	
JEU	8	128-237 **VICTOIRE 1945**	
VEN	9	129-236 Pacôme	
SAM	10	130-235 Solange	
D	11	131-234 Estelle	
LUN	12	132-233 Achille	20
MAR	13	133-232 Rolande	
MER	14	134-231 Matthias	
JEU	15	135-230 Denise	
VEN	16	136-229 Honoré	
SAM	17	137-228 Pascal	
D	18	138-227 Eric	
LUN	19	139-226 Yves	21
MAR	20	140-225 Bernardin	
MER	21	141-224 Constantin	
JEU	22	142-223 Emile	
VEN	23	143-222 Didier	
SAM	24	144-221 Donatien	
D	25	145-220 Fête des Mères	
LUN	26	146-219 Bérenger	22
MAR	27	147-218 Augustin	
MER	28	148-217 Germain	
JEU	29	149-216 **ASCENSION**	
VEN	30	150-215 Ferdinand	
SAM	31	151-214 Visitation	

JUIN

D	1	152-213 Justin	
LUN	2	153-212 Blandine	23
MAR	3	154-211 Kévin	
MER	4	155-210 Clotilde	
JEU	5	156-209 Igor	
VEN	6	157-208 Norbert	
SAM	7	158-207 Gilbert	
D	8	159-206 PENTECÔTE	
LUN	9	160-205 **L. PENTECÔTE**	24
MAR	10	161-204 Landry	
MER	11	162-203 Barnabé	
JEU	12	163-202 Guy	
VEN	13	164-201 Antoine de P.	
SAM	14	165-200 Elisée	
D	15	166-199 Fête des Pères	
LUN	16	167-198 J. F. Régis	25
MAR	17	168-197 Hervé	
MER	18	169-196 Léonce	
JEU	19	170-195 Romuald	
VEN	20	171-194 Silvère	
SAM	21	172-193 ÉTÉ	
D	22	173-192 Fête-Dieu	
LUN	23	174-191 Audrey	26
MAR	24	175-190 Jean-Baptiste	
MER	25	176-189 Prosper	
JEU	26	177-188 Anthelme	
VEN	27	178-187 Fernand	
SAM	28	179-186 Irénée	
D	29	180-185 Pierre-Paul	
LUN	30	181-184 Martial	27

Préparation à l'agrégation interne d'anglais — Guide des Études
© Université d'Artois 2024

Prépa AIA 2025 - Emploi du temps écrit

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9	Semaine 10	Concours blanc	Semaine 11	Semaine 12	Semaine 13	Concours blanc	Semaine 14	Semaine 15
	04/09/2024	11/09/2024	18/09/2024	25/09/2024	02/10/2024	09/10/2024	16/10/2024	23/10/2024	06/11/2024	13/11/2024	20/11/2024	27/11/2024	04/12/2024	11/12/2024	18/12/2024	08/01/2025	15/01/2025
08:30																	
09:00	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 2 Lennox A. Grafe	Littérature 2 Lennox A. Grafe	Littérature 2 Lennox A. Grafe	Littérature 2 Lennox A. Grafe	Littérature 2 Lennox A. Grafe	Concours blanc Thème Version ECT	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Concours blanc Littérature Civilisation	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher
09:30																	
10:00																	
10:30																	
11:00	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Linguistique F. Moncomble	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	ECT C. Wecksteen-Quinio	Thème A. Grafe		Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	ECT C. Wecksteen-Quinio		Thème A. Grafe	Thème A. Grafe
11:30																	
12:00																	
12:30																	
13:00																	
13:30	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer	Civilisation 2 US & Latin America J. Assouly	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer		Civilisation 2 US & Latin America J. Assouly	Civilisation 2 US & Latin America J. Assouly	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer		Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer	Littérature 1 ORAL Shakespeare G. Winter
14:00																	
14:30																	
15:00																	
15:30	ECT C. Wecksteen-Quinio	Linguistique F. Moncomble	ECT C. Wecksteen-Quinio	ECT C. Wecksteen-Quinio	Didactique S. Maerten	ECT C. Wecksteen-Quinio	ECT C. Wecksteen-Quinio	Linguistique F. Moncomble	Didactique S. Maerten	ECT C. Wecksteen-Quinio		Linguistique F. Moncomble	ECT C. Wecksteen-Quinio	Didactique S. Maerten		Linguistique F. Moncomble	ECT C. Wecksteen-Quinio
16:00																	
16:30																	
17:00	Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio		Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio		Version C. Wecksteen-Quinio		Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio			Version C. Wecksteen-Quinio	Version C. Wecksteen-Quinio
17:30																	
18:00																	
18:30																	

Vacances Toussaint du 26/10 au 3/11
Vacances Noël du 21/12 au 5/01

Dates présumées des écrits : 29 & 30/01

Préparation à l'agrégation interne d'anglais — Guide des Études
© Université d'Artois 2024

Prépa AIA 2025 - Emploi du temps oral

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9
	22/01/2025	05/02/2025	12/02/2025	26/02/2025	05/03/2025	12/03/2025	19/03/2025	26/03/2025	02/04/2025
08:30	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Lennox A. Grafe	Littérature 3 Lennox A. Grafe	Littérature 3 Lennox A. Grafe	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	COLLES ESP
09:00									
09:30									
10:00	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	Didactique S. Maerten	
10:30									
11:00									
11:30									
12:00									
12:30									
13:00									
13:30	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer	Civilisation 2 US & Latin America K. Dwyer	
14:00									
14:30									
15:00	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	Linguistique F. Moncomble	
15:30									
16:00									
16:30	Thème oral F. Moncomble	C/R G. Winter	Thème oral F. Moncomble	C/R G. Winter	Thème oral F. Moncomble	C/R G. Winter	Thème oral F. Moncomble	C/R G. Winter	
17:00									
17:30									
18:00									

Vacances d'hiver du 15/02 au 23/02

Début présumé des épreuves orales : 7 avril

Présentation du concours

L'inscription au concours se fait directement auprès du ministère de l'éducation nationale. N'oubliez pas de vous inscrire. Aucun recours n'est possible en cas d'oubli.

Les épreuves sont notées de 0 à 20. Pour toutes les épreuves, la note zéro est éliminatoire.
Le fait de ne pas participer à une épreuve ou à une partie d'épreuve, de s'y présenter en retard après l'ouverture des enveloppes contenant les sujets, de rendre une copie blanche, d'omettre de rendre la copie à la fin de l'épreuve, de ne pas respecter les choix faits au moment de l'inscription ou de ne pas remettre au jury un dossier ou un rapport ou tout document devant être fourni par le candidat dans le délai et selon les modalités prévus pour chaque concours entraîne l'élimination du candidat.

Épreuves écrites d'admissibilité

Composition en langue étrangère

- Durée : 7 heures
- Coefficient 1

La composition porte sur le programme de civilisation ou de littérature du concours.

Traduction

- Durée : 5 heures
- Coefficient 1

Thème et version assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

Épreuves orales d'admission

Exposé de la préparation d'un cours suivi d'un entretien

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 40 minutes maximum, entretien : 20 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve prend appui sur un dossier composé d'un ou de plusieurs documents en langue étrangère (tels que textes, documents audiovisuels, iconographiques ou sonores) fourni au candidat.

© Université d'Artois 2024

Explication en langue étrangère assortie d'un court thème oral improvisé

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 30 minutes maximum, entretien : 30 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve consiste en une explication en langue étrangère d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue.

L'explication est suivie d'un entretien en langue étrangère avec le jury. Une partie de cet entretien peut être consacrée à l'écoute d'un court document authentique en langue vivante étrangère, d'une durée de trois minutes maximum, dont le candidat doit rendre compte en langue étrangère et qui donne lieu à une discussion en langue étrangère avec le jury.

Les choix des jurys doivent être effectués de telle sorte que tous les candidats inscrits dans une même langue vivante au titre d'une même session subissent les épreuves dans les mêmes conditions.

© Université d'Artois 2024

Programme de la session 2025

I – Littérature

1 – William Shakespeare. *Twelfth Night; Or, What You Will* [c. 1601]. (Edited by Keir Elam). Londres, Bloomsbury Publishing (The Arden Shakespeare Third Series), 2008.

2 – Charlotte Lennox. *The Female Quixote* [1752]. (Edited with Notes by Amanda Gilroy and Wil Verhoeven. Introduction by Amanda Gilroy). Londres, Penguin (Penguin Classics), 2006.

3 – Nathaniel Hawthorne. *Nathaniel Hawthorne's Tales*. (Edited by James McIntosh). New York, Norton (Second Norton Critical Edition), 2013 [12 November 2012].

N.B. Mêmes éditions pour l'écrit et l'oral.

II – Civilisation

1 – Mouvements protestataires, contestations politiques et luttes sociales en Grande-Bretagne (1811-1914)

Depuis plusieurs décennies, l'historiographie s'est largement intéressée à l'histoire des mouvements protestataires et des luttes sociales menées en Grande-Bretagne au XIX^{e} siècle. L'histoire ouvrière, l'histoire dite « par le bas » (*history from below)* ou « populaire » (*people's history*), l'histoire des femmes et du genre ou encore l'histoire de l'empire et de la colonisation, ont, de façon souvent complémentaire, remis en question le récit, construit par l'historiographie whig, d'une nation apaisée, se tenant à l'écart des révolutions du continent et résolvant les conflits par sa culture du compromis. Une autre histoire émerge alors, faite de combats oubliés et de futurs non advenus, de minorités agissantes et de figures résistantes, de contestations de l'ordre social et politique. L'histoire du XIX^{e} siècle est ainsi façonnée par ce qui fait ici le cœur du sujet : les contestations politiques, les luttes sociales, les combats s'inscrivant dans une perspective d'émancipation plus générale. L'étude de ces multiples mouvements, de nature et de teneur variées, s'étendra sur la période entre 1811, avec le luddisme dans le contexte des guerres napoléoniennes, et 1914, quand l'entrée dans la Première Guerre mondiale met fin à un important mouvement de grèves et de mobilisations politiques.

Si les grandes lignes de l'histoire politique et sociale du pays devront être connues, six thématiques connexes seront tout particulièrement abordées.

Une première thématique est celle du **radicalisme politique et de la « plateforme de masse » (1815-1832)**, une culture contestataire souvent exprimée par le biais de rassemblements publics en plein air. Puisant à la fois dans la culture ouvrière de la Révolution industrielle et dans un héritage révolutionnaire tant national qu'international, ce mouvement met en avant un programme de réforme électorale centré sur le suffrage universel masculin, alors que le corps électoral est restreint. On s'intéressera aux différentes mobilisations des radicaux après la fin des guerres napoléoniennes, au grand rassemblement de St. Peter's Fields à Manchester en 1819 et au massacre dit de « Peterloo », à la place qu'y occupent les femmes, ainsi qu'aux réponses des autorités. On abordera aussi les rapports parfois complexes entre le mouvement pour l'amélioration de la condition ouvrière et celui contre l'esclavage. On se penchera enfin sur les mobilisations de la crise de 1830-1832, alliant classes populaires et moyennes dans les sociétés pour la réforme parlementaire, contre le monopole politique des grands propriétaires fonciers, des Lords et des Tories.

Un second axe concerne **le mouvement chartiste (1838-1858)**, qui a fait l'objet d'un important renouvellement historiographique. Après 1832 et les déceptions suscitées par la réforme électorale et par le nouveau parlement, avec l'adoption de la nouvelle loi sur les pauvres en 1834, un mouvement de masse se développe, centré sur le suffrage universel masculin et la démocratie, et étendant ses revendications au travail, à l'éducation, à la tempérance ou à la réforme agraire. On s'intéressera en particulier au répertoire de l'action chartiste, à la sociologie et à la géographie du mouvement, aux rapports entre la base et les dirigeants, aux

© Université d'Artois 2024

aspects culturels et familiaux du chartisme, à la place des femmes au sein du mouvement, aux journaux et à ce que le chartisme a représenté comme transformation de la culture radicale.

Un troisième axe portera sur **les luttes pour le suffrage des femmes (années 1850-1914)**. Si le suffrage masculin s'étend progressivement en 1867 et 1884, les femmes n'ont pas le droit de vote avant 1918, voire 1928. Là aussi, on étudiera les différentes organisations et personnalités concernées, ainsi que les dynamiques, les formes du militantisme, les répertoires de l'action des suffragistes et des suffragettes. Il semble pertinent d'allier à cette réflexion une mise au point sur les autres combats autour de la condition des femmes y compris l'accès aux professions, la lutte contre les violences conjugales, ou l'opposition aux lois sur les maladies contagieuses. Certaines de ces campagnes, sans pour autant s'apparenter à de véritables mouvements, contribuent à faire avancer la cause des femmes au cours de la période étudiée.

Une quatrième thématique concerne **les luttes ouvrières et syndicales**. On s'intéressera notamment aux formes précoces de l'organisation ouvrière et à la jeunesse du trade-unionisme, jusqu'en 1850, avant la consolidation de syndicats de métiers (années 1850-1880) puis de syndicats regroupant des ouvriers non-qualifiés (1880-1914), et enfin celle du Parti travailliste. Les formes de la lutte ouvrière, depuis les bris de machines des luddites (1811-1816) en passant par les émeutes agraires (*Swing Riots*, 1830-1832), les grèves de travailleurs « non qualifiés » au tournant des années 1890, jusqu'à la grande vague de grèves des années 1910-1914, seront analysées. Les liens internationaux des organisations seront également abordés, en portant une attention particulière à l'Association internationale des travailleurs (1864-1872), à l'Internationale ouvrière (1889-1914), ainsi qu'aux circulations militantes et aux solidarités transnationales.

En lien avec la question des luttes ouvrières et syndicales, on se penchera, dans un cinquième axe, sur **l'émergence et les transformations du socialisme.** Tout au long de la période étudiée, en réaction aux ravages sociaux du capitalisme industriel et financier, des contestataires de l'ordre établi ont réfléchi à une autre organisation sociale. Si avec Robert Owen le socialisme britannique puise ses origines dans la philanthropie plutôt que dans le mouvement ouvrier, il lui a ensuite souvent été lié. Quelles formes ont pris les projets de société ? On s'intéressera à la dimension théorique de ces réflexions, mais surtout aux dynamiques, au militantisme, à l'influence des organisations socialistes, ou encore syndicalistes révolutionnaires, en lien avec les luttes ouvrières au début du XX^{e} siècle.

Enfin, tout au long du XIX^{e} siècle, la Grande-Bretagne construit un Empire colossal. Cette expansion impériale est critiquée, voire contestée, par des minorités en métropole. Nous nous intéresserons, dans un sixième axe, au **mouvement pour l'abolition de l'esclavage** qui atteint son apogée pendant les années 1820 et 1830, ainsi qu'au **soutien métropolitain apporté aux luttes nationalistes des pays colonisés** (Inde et Irlande, par exemple) qui prennent de l'ampleur à la fin du XIX^{e} siècle. Les mouvements d'opposition à la guerre des Boers, la formation d'une gauche anti-impérialiste et de courants pacifistes au début du XX^{e} siècle seront également examinés.

Sur chaque thématique, les candidats devront maîtriser les grandes lignes de l'historiographie, les cadres généraux et la chronologie, et connaître des parcours individuels. Pour chaque période, les spécificités de l'Ecosse et du pays de Galles, ou encore des populations immigrées comme les Irlandais, devront également être prises en compte, tout comme les circulations d'idées et de pratiques avec le continent européen, les États-Unis, ou l'Empire colonial. Par son étendue à la fois temporelle et thématique, cette question appelle donc à une maîtrise des différents mouvements et de leurs spécificités, ainsi que des multiples tensions et croisements entre ceux-ci. Ils devront donc être étudiés dans leurs interactions respectives (trade-unionisme et radicalisme, radicalisme politique et suffragisme, luttes ouvrières et socialistes, socialisme et anti-impérialisme, par exemple). Les candidats veilleront à éviter l'écueil d'évaluer les mobilisations à l'aune de leurs succès ou échecs supposés, ou de façon téléologique dans la perspective d'une marche inéluctable vers le progrès, l'émancipation ou la démocratie. Chaque mouvement devra être considéré dans son contexte politique, social et économique particulier. Ses caractéristiques culturelles, sociologiques et idéologiques devront être connues, en évitant toute essentialisation ou simplification.

2 – Les États-Unis et l'Amérique latine, de Franklin D. Roosevelt à Barack Obama, 1933-2017

Le sujet proposé porte sur les relations entre les États-Unis et l'Amérique latine, entre 1933, lorsque Franklin D. Roosevelt érige sa Politique de bon voisinage, renforçant ainsi l'initiative de son prédécesseur républicain,

© Université d'Artois 2024

et 2017, après les efforts de Barack Obama pour normaliser les relations avec Cuba. La période couvre donc trois grands moments historiques : avant, pendant et après la guerre froide. Une attention toute particulière sera portée tout au long de la période étudiée à ce que l'on a appelé « l'arrière-cour » des États-Unis (Mexique, Amérique centrale, Caraïbes), considérée par Washington comme sensible pour sa sécurité, d'où les multiples interventions dans la région. Les flux, légaux ou illégaux (économiques, commerciaux, migratoires), entre les deux zones y sont également historiquement étroits. Par contraste, les relations avec les pays d'Amérique du Sud, de la Colombie au Chili à l'Ouest, du Venezuela à l'Argentine à l'Est, apparaissent plus distantes, et n'occupent une place centrale qu'en cas de menace stratégique, comme ce fut le cas pendant la guerre froide (notamment Chili, Brésil et Argentine) ou, plus tard, dans la lutte contre le narcotrafic (Colombie notamment).

Si Washington détermine le plus souvent la teneur des relations avec l'Amérique latine, nombreux sont les exemples d'initiatives prises par les présidents latino-américains et suivies ou renforcées par les États-Unis. La permanence de la posture stratégique états-unienne sur le long terme, en dépit de variations circonstancielles, sera analysée à partir de plusieurs concepts clés : celui de « *Western Hemisphere* » et d'unicité des Amériques ; les concepts de sécurité, d'hégémonie, d'asymétrie, d'unilatéralisme et de multilatéralisme, de « *regime change* », d'antiaméricanisme, de modernisation, d'interdépendance et, pour la fin de la période, de multipolarité.

D'un point de vue historiographique, on distinguera particulièrement trois écoles : « l'establishment » ou l'interprétation « traditionnelle », qui tend à mettre l'accent sur la sécurité comme principale origine des décisions de Washington ; les « révisionnistes », qui insistent sur la primauté des intérêts économiques et voient la relation avec l'Amérique latine comme impérialiste ; enfin, plus récente, l'approche « internationaliste » s'intéresse à tous les acteurs, états-uniens, latino-américains mais aussi, le cas échéant, soviétiques, et relativise le poids de l'hégémon états-unien.

1. Les enjeux sécuritaires et démocratiques

Dominant les relations entre les États-Unis et l'Amérique latine depuis la doctrine de Monroe (1823), la sécurité marque l'intégralité de la période étudiée. Sous la houlette de Washington, malgré quelques vicissitudes, la coopération élaborée lors de la Deuxième Guerre mondiale (accords de défense et de sécurité, coopération militaire et économique) jette les bases de la future organisation interaméricaine au début de la guerre froide. Les États-Unis mettent alors en place une architecture de sécurité (traité de Rio, Organisation des États américains, traités bilatéraux d'aide militaire, École des Amériques…), puis n'hésitent pas à intervenir, directement ou indirectement, pour démettre tout régime proche de Moscou ou susceptible de le devenir, ou bien empêcher son arrivée au pouvoir. C'est le cas au Guatemala (1954), à Cuba à partir de 1961, au Brésil (1964), en République dominicaine (1965), au Chili (1964-73), au Nicaragua et plus généralement en Amérique centrale dans les années 1980, ainsi qu'à la Grenade (1983). Les ressorts de ces interventions, déterminants intérieurs et extérieurs, processus de prise de décision à Washington, conséquences, seront à considérer. L'intervention au Panama, en 1989, est la seule à ne pas être liée à la lutte contre l'expansion communiste. Si Washington soutient des dictatures militaires peu respectueuses des droits de l'homme mais perçues comme alliées dans cette lutte jugée prioritaire, la promotion de la démocratie, souvent éclipsée par l'anticommunisme, n'est cependant pas absente (Alliance pour le Progrès, politique des droits de l'homme [1975-1980], aide aux mouvements démocratiques). Elle deviendra l'une des priorités de la politique latino-américaine des États-Unis et le cœur de l'action de la communauté cubaine-américaine dans l'après-guerre froide. C'est également au nom d'une vision démocratique des relations interaméricaines que Carter signe les traités cédant à terme la gestion et la défense du canal au Panama (1977). Sur toute la période, on prêtera une attention particulière à la relation avec Cuba dont la Révolution castriste, au pouvoir dès 1959, a conditionné l'essentiel de la politique des États-Unis dans la région, au nom de « Plus jamais d'autres Cuba ».

La chute de l'URSS semble marquer la disparition de la menace exogène dans les Amériques. La lutte contre la production, le trafic de drogue, et la violence afférente devient alors l'un des axes prioritaires de Washington sur le continent et impacte la gestion de la frontière avec le Mexique. Des programmes de sécurité et de « guerre » contre le narcotrafic tels que l'Initiative andine, le Plan Colombie, l'Initiative Mérida et ses déclinaisons, ou CARSI en Amérique centrale, ponctuent toute la période 1989-2017.

La menace extracontinentale réapparaît cependant au XXIe siècle. Les attentats du 11 septembre amènent à resserrer la coopération en termes de renseignement et d'antiterrorisme ; enfin, la Chine effectue une telle

© Université d'Artois 2024

percée sur le continent qu'elle devient pour les États-Unis un véritable rival stratégique. C'est le retour de la doctrine de Monroe et, pour Washington, un nouveau défi.

2. Relations économiques, développement, politiques migratoires

Ces aspects accompagnent le plus souvent les politiques sécuritaires. Ainsi, le programme migratoire Bracero (1942-1964) permet à l'économie américaine de maintenir sa production pendant l'effort de guerre. Les migrations émanant de pays marxistes ou susceptibles de le devenir sont instrumentalisées. L'exode cubain vers les États-Unis devient ainsi une arme de propagande pendant la guerre froide. Des politiques supplétives sont renforcées ou mises en place pour favoriser le développement, perçu comme facteur de résistance au communisme international (commerce —« *trade, not aid* »—, programmes d'aide, Alliance pour le Progrès, Peace Corps, et plus généralement actions de l'Agence pour le développement international). Dès 1990, des mesures tentent d'aider certains pays via leur population en situation irrégulière aux États-Unis (*Temporary Protected Status*) ; plus tard, Washington élabore une approche holistique pour réduire les flux migratoires, notamment depuis les pays du Triangle Nord (Guatemala, Honduras, Salvador, 2014-2017).

Par ailleurs, les mesures différenciées prises à l'encontre des pays expropriant des compagnies américaines (par exemple Mexique, 1938 ; Guatemala, 1952-54 ; Cuba, 1960-62 ; Pérou, 1968-69 ; Chili, 1970-73) peuvent être interprétées à l'aune du risque politique perçu par Washington.

Pour résoudre les difficultés économiques endémiques de l'Amérique latine, Washington prône la privatisation, la mise en concurrence ainsi que le libre-échange, incarné dès 1992 par l'Accord de libre-échange nord-américain, suivi d'accords bilatéraux (Chili, Colombie, Panama, Pérou) ou régionaux (CAFTA-DR avec l'Amérique centrale et la République dominicaine). Au XXI^{e} siècle, les Sud-Américains se tournent ostensiblement vers d'autres partenaires, dont la Chine. Les États-Unis « perdraient »-ils l'Amérique latine ?

3. Les acteurs

Rares sont les présidents qui ont mis en place une politique spécifique et structurée à l'égard de l'ensemble de l'Amérique latine, la plupart réagissant au gré des événements, le plus souvent en fonction du contexte international. Outre le président, on prêtera attention à l'influence de certains responsables des affaires latino-américaines, à la Maison Blanche ou au département d'État, ainsi qu'aux différents départements concernés et aux actions de la CIA. On s'intéressera également aux rapports (par exemple Rockefeller, 1969 ; Linowitz, 1974 et 1976 ; Kissinger, 1983) qui ont pu influencer la politique de l'exécutif.

Si l'idéologie des présidents et de leurs conseillers est soumise à de multiples contraintes imposées par les circonstances, il existe des différences notables entre ceux ayant perçu l'Amérique latine principalement au travers d'un prisme sécuritaire, et ceux qui ont tenté une approche holistique (Roosevelt et Kennedy dans une certaine mesure, Carter, Obama). Ces nuances idéologiques seront prises en compte dans l'analyse des relations.

Le système états-unien de pouvoirs et contre-pouvoirs et de démocratie pluraliste conduit également à s'intéresser au Congrès, où les débats permettent d'éclairer les enjeux pour la politique américaine et de révéler le jeu des influences. Le Congrès a pris des initiatives importantes guidant les relations interaméricaines, par exemple en matière d'expropriations, de droits de l'homme, de limites à toute intervention au Nicaragua (1982-1984), de lutte contre le narcotrafic, ou bien à l'égard de Cuba, entravant parfois la volonté de l'exécutif.

Afin de restreindre le périmètre d'étude, on limitera l'analyse aux acteurs états-uniens au plus haut niveau politique, essentiellement l'exécutif et le Congrès. Selon les circonstances, des syndicats, des ONG, des fondations, des chambres de commerce, l'Église catholique ou d'autres groupes religieux, pour ne citer que quelques exemples, ont pu influencer l'action gouvernementale, œuvrer avec ou contre elle. Il importe de tenir compte de cette dimension plus complexe, même si elle ne constitue pas le cœur du sujet.

Zone d'influence majeure des États-Unis, où s'exercent tous les ressorts de leur puissance mais aussi leurs faiblesses, l'Amérique latine, « étranger proche », reste étroitement liée à leur histoire politique et sociale. Unissant politique étrangère et déterminants intérieurs, l'étude de ces relations entre Nord et Sud sur le temps long permet de mieux appréhender la réalité et les débats de l'Amérique d'aujourd'hui.

© Université d'Artois 2024

Guillaume Winter

Twelfth Night

Edition de référence :

Twelfth Night, edited by Keir Elam, The Arden Shakespeare, 2008.

> Lecture attentive de l'introduction critique, puis lecture de la pièce ligne par ligne avec un crayon, en utilisant les notes de bas de page.

Quelques lectures critiques :

The Cambridge Companion to Shakespearean Comedy, edited by Alexander Leggatt, Cambridge University Press, 2001.

Twelfth Night, New Critical Essays, edited by James Schiffer, Routledge, 2011.

Twelfth Night, A Critical Reader, edited by Alison Findlay and Liz Oakley-Brown, Bloomsbury Arden, 2014.

Versions filmées :

Twelfth Night, directed by Trevor Nunn, with Ben Kingsley, Helena Bonham Carter, and Nigel Hawthorne, 1996.

Twelfth Night, Shakespeare's Globe theatre, directed by Tim Carroll, with Mark Rylance and Stephen Fry, 2012.

© Université d'Artois 2024

Gérald Preher

Nathaniel Hawthorne's Tales

The candidates should be familiar with the 23 tales collected in the Second Norton Critical Edition. The various primary documents available in this edition will also be useful to understand Hawthorne's writing practices and purposes. Criticism included in the NCE will provide background for us to reflect upon the context in which the texts were produced, how they were received and how they are read today. We will pay particular attention to the genre (tale/sketch/short story) they belong to as well as to the major themes that run through the stories (puritanism/faith, selfhood, artistry, experimentations/experiments…).

Bibliography

General Studies on American (Nineteenth Century) Literature and Thought

Amfreville, Marc ; Antoine Cazé and Claire Fabre. *Histoire de la littérature américaine*. 2010. Paris : Presses Universitaires de France, 2018.

Bell, Michael Davitt. *The Development of American Romance: The Sacrifice of Relation*. Chicago: Chicago UP, 1980.

Béranger, Jean and Maurice Gonnaud. *La littérature américaine jusqu'en 1865*. Paris : Armand Colin, 1974.

Bercovitch, Sacvan. *The American Jeremiad*. Madison: U of Wisconsin P, 1978.

---. *The Puritan Origins of the American Self*. New Haven: Yale UP, 1975.

---. *The Rites of Assent: Transformations in the Symbolic Construction of America*. New York: Routledge, 1993.

Billy, Ted. "Descendentalism and the Dark Romantics: Poe, Hawthorne, Melville, and the Subversion of American Transcendentalism." *A Companion to American Gothic*. Ed. Charles L. Crow. Chichester: John Wiley & Sons, 2014. 151-63.

Budick, Emily Miller. *Fiction and Historical Consciousness: The American Romance Tradition*. New Haven: Yale UP, 1989.

Buell, Lawrence. *Literary Transcendentalism: Style and Vision in the American Renaissance*. Ithaca: Cornell UP, 1973.

---. *New England Literary Culture: From Revolution through Renaissance*. Cambridge: Cambridge UP, 1986.

Cabau, Jacques. *La Prairie perdue : Histoire du roman américain*. Paris : Seuil, 1966…

Carlet, Yves. "Épiphanie, jérémiade, prophétie : les transcendantalistes et l'histoire." *Histoire et fiction*. Eds. Marc Chénetier and Pierre-Yves Petillon. Spec. issue of *Revue Française d'Études Américaines* 31 (1989) : 187-200.

© Université d'Artois 2024

---. "La Religion transcendantale et la nouvelle Amérique." *Actes du Congrès de Poitiers (1980)*. Paris: Didier, 1984. 23-36.
---. "Révolution, révélation, résolution : Boston et l'image révolutionnaire." Littérature et révolution. Ed. Maurice Gonnaud. Spec. issue of *Revue Française d'Études Américaines* 40 (1987) : 65-78.
---. "Le Transcendantalisme américain : Comment le définir ?" *Critique* 541-542 (1992) : 535-47.
Chase, Richard. *The American Novel and its Tradition*. Garden City: Anchor Books, 1957.
Constantinesco, Thomas and François Specq, eds. *Relire le transcendantalisme/Whither Transcendentalism?* Spec. issue of *Revue Française d'Études Américaines* 140 (2014).
Gerbaud, Colette. "Notes sur le mode transcendantaliste." *Mode(s) : Actes du congrès de Reims (1983)*. Reims : PU de Reims, 1986. 243-59.
Hoffman, Daniel. *Form and Fable in American Fiction*. New York: Oxford UP, 1961.
Kennedy, J. Gerald. "The Gothic Tale." *A Companion to American Literature, vol. II: 1820-1914*. Eds. Susan Belasco, Theresa Strouth Gaul, Linck Johnson and Michael Soto. Chichester: John Wiley & Sons, 2020. 50-65.
Levin, Harry. *The Power of Blackness: Hawthorne, Poe, Melville*. New York: Knopf, 1958.
Lewis, R. W. B. *The American Adam: Innocence, Tragedy and Tradition in the 19th Century*. Chicago: The U of Chicago P, 1955.
Matthiessen, F. O. *American Renaissance: Art and Expression in the Age of Emerson and Whitman*. New York: Oxford UP, 1941.
Pease, Donald E. *Visionary Compacts: American Renaissance Writings in Cultural Context*. Madison: U of Wisconsin P, 1987.
Pétillon, Pierre-Yves. *La Grand-route: Espace et écriture en Amérique*. Paris: Seuil, 1979.
---. "'1630 and All That': De l'Amérique puritaine." *Études Anglaises : Revue du Monde Anglophone* 42.1 (1989) : 68-84.
---. Préface and postface. *Nathaniel Hawthorne, Contes et Récits*. Trans. M. Zagha. Paris : Éditions de l'Imprimerie Nationale, 1996.
Porte, Joel. *The Romance in America: Studies in Cooper, Poe, Hawthorne, Melville and James*. Middletown: Wesleyan UP, 1969.
Reynolds, D.S. *Beneath the American Renaissance: The Subversive Imagination in the Age of Emerson and Melville*. Cambridge: Harvard UP, 1988.
Ringel, Faye. "New England Gothic." *A Companion to American Gothic*. Ed. Charles L. Crow. Chichester: John Wiley & Sons, 2014. 137-50.
Sachs, Viola. "The Profane and the Sacred: An Initiation to the American Romance." *Revue Française d'Études Américaines* 5 (1978): 73-82
Sánchez Auñón, Estefanía. "Romanticism in the North American Short Story." *Cartaphilus: Revista de Investigación y Crítica Estética* 18 (2020): 283-94.

© Université d'Artois 2024

Shear, Walter. "Cultural Fate and Social Freedom in Three American Short Stories." *Studies in Short Fiction* 29.4 (Fall 1992): 543-49.
Simpson, Lewis P. *The Man of Letters in New England and the South: Essays on the History of the Literary Vocation in America*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1973.
Steele, J. *The Representation of the Self in the American Renaissance*. Chapel Hill: U of North Carolina P, 1987.
Tanner, Tony. *The Reign of Wonder: Naivety and Reality in American Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 1965.
Tompkins, Jane. *Sensational Designs: The Cultural Work of American Fiction, 1790–1860*. New York: Oxford UP, 1985.

General Studies of Hawthorne

Amfreville, Marc and Antoine Cazé, eds. *Nathaniel Hawthorne:* The Scarlet Letter. Paris : Ellipses, 2005.
Auerbach, Jonathan. *The Romance of Failure: First-Person Fictions of Poe, Hawthorne, and James*. New York: Oxford UP, 1989.
Baym, Nina. *The Shape of Hawthorne's Career*. Ithaca, NY: Cornell UP, 1976.
Bell, Michael Davitt. *Hawthorne and the Historical Romance of New England*. Princeton: Princeton UP, 1971.
Bell, Millicent. *Hawthorne's View of the Artist*. Albany: State University of New York, 1962.
Berlant, Lauren. *The Anatomy of National Fantasy: Hawthorne, Utopia, and Everyday Life*. Chicago: U of Chicago P, 1991.
Birat, Kathie. "Nathaniel Hawthorne et les voix du passé." *L'autre voix de la littérature*. Eds. Nicole Belmont ; Manon Brouillet and et Jean-Marie Privat. Spec. issue of *Cahiers de littérature orale* 75-76 (2014): n. pag. Web.
Bonnet, Michèle. "Littérature et justice poétique dans l'œuvre de Nathaniel Hawthorne." *Miranda Revue pluridisciplinaire du monde anglophone / Multidisciplinary peer-reviewed journal on the English-speaking world* 8 (2013): n. pag. Web.
Budick, Emily Miller. "The World as Specter: Hawthorne's Historical Art." *PMLA: Publications of the Modern Language Association of America* 101.2 (1986): 218-32.
Carrez, Stéphanie. "L'œuvre au rouge : Alchimie de la création dans la fiction de Nathaniel Hawthorne." Thèse de doctorat sous la direction d'Hélène Aji. Université du Maine—Le Mans. 27 novembre 2010.
Coale, Samuel Chase. *The Entanglements of Nathaniel Hawthorne: Haunted Minds and Ambiguous Approaches*. Rochester, NY: Camden House, 2011.
Crews, Frederick. *The Sins of the Fathers: Hawthorne's Psychological Themes*. New York: Oxford UP, 1966.

© Université d'Artois 2024

Davis, Clark. *Hawthorne's Shyness: Ethics, Politics and the Question of Engagement*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 2004.
Dunne, Michael. *Hawthorne's Narrative Strategies*. Jackson: UP of Mississippi, 1995.
Elbert, Monika M., ed. *Nathaniel Hawthorne in Context*. Cambridge: Cambridge UP, 2018.
Jaworski, Philippe, ed. *Hawthorne et la pensée du roman : Dix études sur* La Lettre écarlate. Paris : Michel Houdiard Éditeur, 2006.
Levin, Harry. Introduction. *The Scarlet Letter and Other Tales of the Puritans*. By Nathaniel Hawthorne. Boston: Houghton Mifflin Company, 1961. vii-xxi.
Lundblad, Jane. *Nathaniel Hawthorne and the Tradition of Gothic Romance*. New York: Haskell House, 1964.
Lynch, Jack, ed. *Critical Insights: Nathaniel Hawthorne*. Ipswich, MA: Salem Press / Grey House Publishing, 2010.
Madsen, Deborah L. "Hawthorne's Puritans: From Fact to Fiction." *Journal of American Studies* 33.3 (1999): 509-17.
Mancall, James N. *Thoughts Painfully Intense: Hawthorne and the Invalid Author*. New York: Routledge, 2002.
Martin, Terence. *Nathaniel Hawthorne*. Boston: Twayne, 1965.
Mayoux, Jean-Jacques. *Vivants piliers: Le roman anglo-saxon et les symboles*. 1960. Paris : Maurice Nadeau, 1985.
Millington, Richard H., ed. *The Cambridge Companion to Nathaniel Hawthorne*. Cambridge: Cambridge UP, 2004.
Monfort, Bruno, ed. *Lectures d'une œuvre :* The Scarlet Letter. Paris: Éditions du Temps, 2005.
Moore, Margaret B. *The Salem World of Nathaniel Hawthorne*. Columbia: U of Missouri P, 1998.
Normand, Jean. *Nathaniel Hawthorne: Esquisse d'une analyse de la création artistique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1964. [Translated into English as *Nathaniel Hawthorne: An Approach to an Analysis of Artistic Creation*. Press of Case Western Reserve University, 1970.]
Pahl, Dennis. *Architects of the Abyss: The Indeterminate Fictions of Poe, Hawthorne, and Melville*. Columbia: U of Missouri P, 1989.
Person, Leland S. *The Cambridge Introduction to Nathaniel Hawthorne*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
Saunders, Ian. "Hand Maid: Hawthorne, Writing and Gender." *The Southern Review* 23.1 (1990): 26-44.
Swisher, Clarice, ed. *Readings on Nathaniel Hawthorne*. San Diego: Greenhaven P, 1996.
Tanguy, Guillaume. "Hawthorne et ses metalepses." *Democratic Aesthetics*. Ed. Maurice Gonnaud. Spec. issue of *Transatlantica* 1 (2007) : n. pag. Web.
Traisnel, Antoine. *Hawthorne : Blasted Allegories*. Paris : Aux Forges de Vulcain, 2015.

© Université d'Artois 2024

Hawthorne and the Short Story

Basseler, Michael. *An Organon of Life Knowledge: Genres and Functions of the Short Story in North America*. Bielefeld, Transcript, 2019. [Includes a chapter on "Wakefield"]

Bendixen, Alfred. "Towards History and Beyond: Hawthorne and the American Short Story." *A Companion to the American Short Story*. Eds. Alfred Bendixen and James Nagel. Chichester: John Wiley & Sons, 2010. 50-67.

Carmignani, Paul, ed. *Aspects de la nouvelle*. Spec. issue of *Cahiers de l'université de Perpignan* 4 (1988).

---. *Aspects de la nouvelle (II)*. Spec. issue of *Cahiers de l'université de Perpignan* 18 (1995).

Curnutt, Kirk. *Wise Economies: Brevity and Storytelling in American Short Stories*. Moscow: U of Idaho P, 1997. [Includes a chapter on "Wakefield"]

Lohafer, Susan. *Coming to Terms with the Short Story*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1983. [Includes a chapter on "Roger Malvin's Burial"]

Louvel, Liliane and Claudine Verley. *Introduction à l'étude de la nouvelle : Littérature contemporaine de langue anglaise*. Toulouse : PU du Mirail, 1993.

Mathews, James W. "Hawthorne and the Periodical Tale: From Popular Lore to Art." *Papers of the Bibliographical Society of America* 68 (1974): 149-62.

May, Charles E. *The Short Story: The Reality of Artifice*. New York: Twayne, 1995.

---, ed. *Short Story Theories*. Athens: Ohio UP, 1976.

---. *The New Short Story Theories*. Athens: Ohio UP, 1994.

Monfort, Bruno. "La nouvelle et son mode de publication: Le cas américain." *Poétique* 90 (Avril 1992) : 153-71.

Nagel, James. *The American Short Story Handbook*. Chichester: Wiley/Blackwell, 2015.

Rohrberger, Mary. "Hawthorne's Literary Theory and the Nature of His Short Stories." *Studies in Short Fiction* 3.1 (1965): 23-30.

Santraud, Jeanne-Marie. "Vous avez dit 'romance' ? Les Contes de Hawthorne : Essai d'interprétation." *Nathaniel Hawthorne; Henry James; Adrienne Rich*. Ed. Jeanne-Marie Santraud. Spec. issue of *Americana* 7 (1991): 15-27.

Shaw, Valerie. *The Short Story: A Critical Introduction*. London: Longman, 1983.

Studies of Hawthorne's Tales

- **Monographs and Collections of Essays**

Bell, Millicent, ed. *New Essays on Hawthorne's Major Tales*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.

Bunge, Nancy L. *Nathaniel Hawthorne: A Study of the Short Fiction*. New York: Twayne, 1993.

Carlet, Yves, ed. *Nathaniel Hawthorne : Les contes*. Spec. issue of *Profils américains* 1 (1991).

© Université d'Artois 2024

Colacurcio, Michael J. *The Province of Moral Piety: Moral History in Hawthorne's Early Tales*. Cambridge: Harvard UP, 1984.
Doubleday, Neal Frank. *Hawthorne's Early Tales: A Critical Study*. Durham: Duke UP, 1972.
Martin, Terry J. *Rhetorical Deception in the Short Fiction of Hawthorne, Poe, and Melville*. Lewiston: Edwin Mellen Press, 1998.
Monfort, Bruno. *Nathaniel Hawthorne, Contes et nouvelles : Le territoire du presque*. Paris : Ellipses, "Marque-page", 2000.
Rohrberger, Mary. *Hawthorne and the Modern Short Story: A Study in Genre*. La Haye: Mouton & Co., 1966.
Thompson, Gary Richard. *The Art of Authorial Presence: Hawthorne's Provincial Tales*. Durham: Duke UP, 1993.
von Frank, Albert J., ed. *Critical Essays on Hawthorne's Short Stories*. Boston: G. K. Hall, 1991.

© Université d'Artois 2024

Adrian Grafe

The Female Quixote

Lennox, Charlotte, *The Female Quixote, or, The Adventures of Arabella* [1752]. Edited with Notes by Amanda Gilroy and Wil Verhoeven. Introduction by Amanda Gilroy). London, Penguin (Penguin Classics), 2006.

Be aware of the various contexts: historical, literary, biographical, social.
For every chapter, you might note:

- the characters involved
- the rhetorical devices used
- the point of view
- settings, space and time
- what happens/the main thrust of the chapter

Note anything that strikes you, any salient turns of phrase; any phenomena, verbal or situational, from previous chapters, or which look ahead to later chapters.

To the bibliography on the SAES website https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2023/06/Charlotte-Lennox-Female-Quixote-bibliographie-agregation-2024.pdf one might add the following:

Carlile, Susan. ""Less of the Heroine than the Woman": Parsing Gender in the British Novel," ABO: Interactive Journal for Women in the Arts, 1640-1830: Vol.7: Iss.1, Article 6. http://doi.org/10.5038/2157-7129.7.1.1137, 2017. Available at: https://digitalcommons.usf.edu/abo/vol7/iss1/6

_____. Podcast interview about her biography of CL: https://newbooksnetwork.com/susan-carlile-charlotte-lennox-an-independent-mind-u-toronto-press-2018/

_____. Chapter 14, "Charlotte Lennox, *The Female Quixote* (1752)", *Handbook of the British Novel in the Long Eighteenth Century*, Katrin Berndt and Alessa Johns (eds.), Belin, Boston: Gruyter, 2022, pp. 259-278.

Doody, Margaret. Introduction to Charlotte Lennox, *The Female Quixote*, Oxford World Classics Edition, edited by Margaret Dalziel. Oxford: OUP, 1989.

Hall, S. Cailey. "'All the Bright Eyes of the Kingdom': Charlotte Lennox's Discursive Communities." *Eighteenth-Century Life*, vol. 41, no. 2, Apr. 2017, pp. 89–104

© Université d'Artois 2024

Hamilton, Patricia L. "Arabella Unbound: Wit, Judgment, And The Cure Of Charlotte Lennox's Female Quixote." *Masters of the Marketplace: British Women Novelists of the 1750s*. 108-127. Bethlehem, PA: Lehigh UP, 2011.

Hodges, Amy. "The Female Quixote as Promoter of Social Literacy", *ABO*, Volume 3.1 (April 2013)

Kvande, Marta. "Reading Female Readers: The Female Quixote And Female Quixotism." *Masters of the Marketplace: British Women Novelists of the 1750s*. 219-241. Bethlehem, PA: Lehigh UP, 2011.

Mack, Ruth Quixotic Ethnography: Charlotte Lennox and the Dilemma of Cultural Observation*:* Novel: A Forum on Fiction, 2005 Spring-Summer; 38 (2-3): 193-213.

Neimneh, Shadi. "Genre Reconsidered: Charlotte Lennox's The Female Quixote." *Mediterranean Journal of Social Sciences* 6 (4 S2), July 2015.

Smyth, Orla. *Charlotte Lennox: The Female Quixote.* Bélin education. 2023.

*

Podcast:
https://www.historyofliterature.com/551-charlotte-lennox-and-the-female-quixote-forgotten-women-of-literature-8-my-last-book-with-la/

© Université d'Artois 2024

Jean-Paul Rosaye

Mouvements protestataires, contestations politiques et luttes sociales en Grande-Bretagne (1811-1914)

Bibliographie recommandée lors de la réunion des préparateurs (Congrès 2024 de la SAES) :

E.P. Thompson, *The Making of the English Working Class*

Robert Poole, *Peterloo: the English Uprising*

Malcolm Chase, *Chartism: A New History*

June Purvis and June Hannam (eds),*The British Women's Suffrage Campaign: National and International Perspectives*.

Myriam Boussahba-Bravard (ed.), *Suffrage Outside Suffragism: Women's Vote in Britain*, 1880-1914.

Louise Raw, *Striking a Light*

Ralph Darlington, *Labour Revolt in Britain 1910-14*

John Harrison, *Robert Owen and the Owenites in Britain and America. The Quest for the New Moral World*

Ophélie Siméon, *Robert Owen's Experiment at New Lanark. From Paternalism to Socialism* (+ ses articles)

Barbara Taylor, *Eve and the New Jerusalem: Socialism and Feminism in the Nineteenth Century*.

Greg Claeys (*Machinery, Money and the Millennium: From Moral Economy to Socialism* et *Citizens and Saints*)

Biographies de William Morris et d'Eleanor Marx

Travaux de Claire Midgley

Nicholas Owen, *The British Left and India: Metropolitan Anti-Imperialism, 1885-1947*.

Lien vers la vidéo de cette réunion:

https://congres2024.saesfrance.org/programmes/tables-rondes/

Bibliographie complète à consulter sur le site de la SAES :

https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2024/05/Bibliographie-mouvements-protestataires-MLA.pdf

© Université d'Artois 2024

Julie Assouly, Kevin Dwyer

Les États-Unis et l'Amérique latine, de Franklin D. Roosevelt à Barack Obama, 1933-2017

Oct 23, KD: *Global presentation of US/ Latin America relations from FDR (1933) to Johnson (1968)*

Nov 6, JA: *A global presentation of the US/Latin America relationships from Nixon to Obama*

Diplomatic principles and their evolution

Chronological approach with a Focus on Cuba, Panama in the 1960s and the rise of anti-Americanism

Nov 13, KD: *Commerce and trade*

From the Open Door to the Good Neighbor, *maquiladoras*, NAFTA

Nov 27, JA: *Military operations*

Focus on the Cold War (1970ies 80ies)

The cases of Nicaragua and Salvador

Dec 4, JA: *Human rights/foreign aid: The Inter American Human Rights System*

See :

Address by President John F. Kennedy at the White House Reception for Members of the Diplomatic Corps of the Latin American Republics, March 13, 1961

President Lyndon B. Johnson's Remarks on the Alliance for Progress to Representatives of the Countries of Latin America, November 26, 1963

Focus on Chile: Allende V. Frei

© Université d'Artois 2024

Dec 11, KD: *Immigration*

Bracero program, 1965 Immigration reform, political and economic refugees, DREAM Act & DACA

Jan 8, KD: *The war on drugs*

Drug Enforcement Agency

© Université d'Artois 2024

Adrian Grafe

Thème

Our texts in order will be 1) Cosset, 2) Dubois, 3) Jauffret, and 4) Amette.
All candidates are invited to prepare translations of all texts in their entirety for classwork throughout the semester.
Please translate texts 1 (Cosset) and 2 (Dubois) for our first class in September.
At our first class, candidates whose surnames begin from A-M may hand in their translations of text 3 (Jauffret) from "À son retour, elle me décrit les nouvelles affiches publicitaires" to the end of the text.
At our second class, candidates whose surnames begin from N-Z may hand in their translations of text 4 (Amette), from "Tout le monde se souciait de morale" down to the end of the text.

A few basic instructions

1. Make sure you don't leave anything out (i.e. don't skip words, phrases or even whole sentences – believe it or not it does happen ☹).
2. Check the time values in the passage.
3. Check the point of view from which the narrative comes.
4. Get a sense of the whole text: the clue to something at the beginning may lie in the last few lines.
5. Look for corresponding idiomatic means of expression in the target language.

Succinct bibliography

- *Grammaire pratique de l'anglais*, S. Berland-Delépine, Ophrys, 1990.
- *Pratique du thème anglais*, Monica Charlot, Jean-Marie Baïssus, Jacques Chencinski, A. Colin, 1982.
- *Approche linguistique des problèmes de traduction,* Hélène Chuquet, Michel Paillard. Ophrys, 1989.
- *L'Explication grammaticale du thème anglais*, Ulrika Dubos, Nathan, 1990.
- *Initiation au thème anglais : The Mirrored Image*, Françoise Grellet, Hachette supérieur, 1993.
- *La traduction littéraire : textes anglais et français : XXe siècle*, François Gallix, Michael Walsh, Hachette Education , 1997.
- *Méthode et pratique du thème anglais*, Michel Durand, Malcolm Harvey, Dunod, 2000.
- *Dictionnaire français-anglais Robert-Collins Super Senior.*
- *Stylistique comparée du français et de l'anglais.* J.P. Vinay, J. Darbelnet, Didier, 1958.

© Université d'Artois 2024

1

Les chambres des enfants étaient meublées sommairement. Dans celle que je partageais avec ma sœur Claire — aucun de nous n'avait sa propre chambre — il y avait deux lits, une armoire, et un bureau double sur lequel nous faisions nos devoirs face à face, tous meubles solides et sans grâce. Il y avait aussi une étagère au mur où nous mettions nos livres, un coffre à jouets et, à la tête de chacun des lits, un bénitier de céramique dans le genre des Della Robbia qui n'avait du reste aucune fonction, sinon sans doute d'être accroché au-dessus de nos fronts lorsque nous dormions. Claire avait transformé en secret le sien en garde-manger. Elle y entreposait les caramels et les biscuits que son appétit d'oiseau l'empêchait d'avaler d'une bouchée comme les garçons qui, longtemps, sont restés sans connaître cette cachette, eux qui pourtant avaient éventé un secret autrement important et trouvé le tiroir où notre père cachait son pistolet militaire et, imprudence étonnante de la part d'un père de famille nombreuse, la boîte de balles associée.

Nous n'avons pas eu d'argent de poche avant quinze ou seize ans. Je pensais que nous étions fauchés — normalement fauchés.

Les enfants D. avaient chacun leur chambre. J'ai passé des heures avec Sybil dans la sienne, où tous les tissus étaient bleus, d'un bleu soutenu un peu sombre. Une chose m'émerveillait dans cette pièce. Sybil avait une coiffeuse, un de ces meubles d'élégante que j'ai retrouvés par la suite dans les films américains des années 50.

Laurence Cossé, *Le secret de Sybil*, Paris, Gallimard, 2023, p. 23-24.

© Université d'Artois 2024

À travers ses critiques, je voyais bien l'orientation qu'Anna aurait souhaité donner à mon travail. Il lui aurait convenu que je fusse un reporter d'actualités pourvu de cils vibratiles, un témoin sans frontières palpant hardiment les entrailles du monde, mitraillant chacune de ses trémulations, saisissant tout ce qui bouge, change, remue, s'agite, bondit, court, parade, frime, branle, chute, naît, vagit, s'emmerde et meurt. En vérité Anna Villandreux souhaitait me voir entrer à *Paris Match* alors que j'avais parfois peine à sortir de chez moi.

Celui qui regardait mes photos pouvait penser que je vivais dans un univers où la vie telle que nous l'entendons communément avait bel et bien disparu. Pourtant, si toutes ces images donnaient à voir des choses plutôt que des êtres, il me semblait que chacune, dans sa modeste candeur, son refus *d'apparaître*, inspirait une forme de paix, de douceur et même de bienveillance. Je ne le savais pas encore mais tout ce qu'Anna me reprochait allait bientôt être à la base de mon succès.

Lorsque je repense à cette époque, je me dis qu'Anna et moi entretenions une sorte de relation de voisinage. Nous vivions de façon stupide, mais en bonne intelligence. Désormais rompue à la pratique des affaires, elle menait son entreprise à la manière d'une cavalière de concours qui cache une poigne et des jarrets d'acier sous sa grâce. Très vite, Anna avait fait le tour de son entreprise et jaugé la véritable nature de ses employés. Sans se préoccuper des états d'âme de chacun, elle avait insensiblement augmenté les cadences de production et prospecté de nouveaux marchés à l'exportation. En un éclair elle avait transformé une paisible maison familiale en une sorte de *ballroom* frénétique où tout le monde dansait au son du canon. Et bien sûr, le chiffre d'affaires avait suivi : plus six pour cent la première année, encore neuf pour cent la deuxième, douze pour cent la troisième et depuis la cadence se maintenait. Ses nouveaux spas et jacuzzis étaient moulés dans des plastiques moirés rappelant par leur texture et leur couleur les jetons et les plaques de casino. Tout cela était d'un mauvais goût terrifiant et se vendait comme des petits pains. À croire que la France et l'Europe du Sud économisaient à tour de bras pour s'offrir le privilège de clapoter à longueur de journée dans les abominables marmites à bulles d'Anna. Autant ma femme ne se privait pas de livrer vertement ses vérités sur les sujets les plus divers, autant elle ne supportait pas que quiconque pût émettre la moindre réserve sur la qualité ou l'esthétique de sa production.

Jean-Pierre Dubois, *Une vie française*, Paris, Éditions de l'Olivier, 2004, pp. 188-189.

© Université d'Artois 2024

3

Le soleil est interdit de séjour dans mon appartement, je n'ouvre mes volets que la nuit quand il est couché depuis longtemps. Même au fin fond du mois de l'hiver il est éblouissant, il découpe les objets et les gens comme un rasoir. Je préfère la clarté de la lune quand elle n'est pas encore pleine, celles des lampes, des veilleuses.

Je vis du produit des loyers de cet immeuble dont les six étages m'appartiennent et dont je n'occupe qu'une centaine de mètres carrés.

— Je n'ai jamais travaillé qu'à accroître mon confort psychique. Je suis marié depuis trente ans. J'ai refusé d'avoir des enfants pour éviter de me propager, et par peur du bruit. Ma femme aime la lumière et l'agitation, je l'encourage à sortir, à attraper une insolation au parc Monceau, à écouter les motos démarrer au feu vert, à faire partie d'une foule aux contours trop nets en traversant la ville de part en part.

À son retour, elle me décrit les nouvelles affiches publicitaires, me parle d'une chanson entendue par la vitre ouverte d'une voiture, d'une rue défoncée au marteau-piqueur, d'une femme nue sous sa robe trempée par un orage de juillet, d'un chien d'importation, large, presque jaune, bas sur pattes, tenu en laisse par une dame chapeautée, liftée, et pourtant visiblement sexagénaire depuis une éternité.

— J'ai vu aussi un homme dont la tête ressemblait à une asperge.

Ma femme est une prothèse efficace, un bras articulé qui va glaner les informations dont j'ai besoin afin de garder un contact quotidien avec le monde extérieur.

Nous sortons cependant une fois par semaine pour aller dîner dans une brasserie. Nous nous installons toujours à la même table perdue dans un recoin de la salle d'où je peux observer discrètement les clients, et les disséquer comme un légiste qui étendrait des vivants sur sa paillasse en échange d'une compensation financière, ou d'une boîte de havanes.

J'ai l'ouïe assez fine pour distinguer leurs paroles, le cerveau assez vif pour suivre en parallèle plusieurs conversations à la fois. Je m'enfonce dans leur vie comme dans un étui, je déterre sous leurs éclats de rire les drames qui ont jonché leur existence, et à leur façon de porter un verre à la bouche, de découper leur viande, d'une main blanche et fine, ou lourde et couverte de cicatrices, je détecte les frustrations qui les empêcheront toujours de flotter comme moi dans un bonheur strict.

Régis JAUFFRET, « Bonheur strict », *Microfictions*, Editions Gallimard, 2007

© Université d'Artois 2024

Pourquoi, depuis plusieurs nuits, Hans Trow faisait-il toujours le même rêve ? Il circulait dans un wagon-restaurant bleu velouté avec des globes blancs. Les menus étaient rédigés en russe, le train filait vers Moscou. Il prenait un café quand un sous-officier soviétique, avec une vareuse douteuse, s'asseyait brutalement en face de lui et lui annonçait la mort de son père.

- Mais mon père est mort depuis six ans.
- Non, il est mort ce matin.

Il y avait le bruit régulier du train, il donnait l'impression de rouler sur des morts. Le sous-officier notait la réaction de Hans et levait les yeux vers lui en lui disant :

- Vous n'éprouvez rien à la mort de votre père ?

Puis il repartait et Hans ne pouvait s'empêcher de penser qu'il se rendait à une sombre fête, qu'il allait participer à une orgie de slogans officiels. Les villes de l'Est étaient toutes assoiffées de slogans. Tout le monde se souciait de morale, chacun voulait tisser une nouvelle étoffe d'un rouge vif pour cacher le rouge des drapeaux à croix gammée. La hâte d'aller vers une nouvelle orgie à Moscou. Hans se disait que les Dieux à Moscou dirigeraient leur colère vers Berlin. Il se demandait si Berlin, comme Troie, ne serait pas détruit une deuxième fois. Puis, il se réveillait et se disait que, décidément, à feuilleter *Antigone*, à reprendre les notes de Maria, à éplucher les cahiers de Brecht, il était imprégné par les plaintes et les colères de la tragédie grecque. Quand il se rendormait, de nouveau il était dans le train. Il pénétrait dans des bancs brumeux de la steppe puis dans des noirs. Tunnels, terrains ravinés. Plaques de neige. Forêts de branches nues. Pylônes à l'abandon sous un ciel ouateux, caténaires orphelines. Ponts en travaux : Moscou en vue…

Tandis qu'il terminait son café, le sous-officier russe revenait, posait sa casquette sur la table et disait :

- Nous avons fait une erreur, votre père est bien mort il y a six ans. Excusez-nous.

Hans entendait les martèlements des bottes des SA qui montaient vers le bureau de son père.

La courbe de la voie ferrée permettait de découvrir une grande gare soviétique. Foule en uniformes qui chantait, brassées de fleurs offertes par des femmes en fichu, pain délicieux et très blanc qu'on offrait au « camarade » Hans Trow de Berlin.

Jacques-Pierre AMETTE, *La maîtresse de Brecht*, Albin Michel, 2003

© Université d'Artois 2024

Corinne Wecksteen-Quinio

Version et Explication des choix de traduction (ECT)

1) Rapports annuels des jurys de concours
Il est absolument indispensable de lire les rapports de jury des dernières années, consultables à l'adresse suivante :
http://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98478/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html

2) Site de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)
http://saesfrance.org/
voir la rubrique « concours » (Agrégations/agrégation interne/programmes, annales, rapports, etc.).

3) Site communautaire d'agrégatifs : http://agreg-ink.net/index.php?title=Accueil

Bibliographie pour la version

1) Dictionnaires bilingues
Robert & Collins, Hachette Oxford, Harrap's Shorter (2 vol.), etc.
https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm (le site http://www.lexilogos.com regroupe différents dictionnaires, bilingues et unilingues, encyclopédies, etc.) : à consulter sans modération !
Batchelor R.E. et Chebli-Saadi M., Dictionnaire de poche des synonymes anglais, Paris, Bréal, 2003.

2) Dictionnaires unilingues anglais
Oxford Advanced Learner's Dictionary
Longman Dictionary of Contemporary English
Longman Dictionary of English Language and Culture
Oxford English Dictionary
Merriam Webster
Webster's Dictionary of Synonyms
Roget's Thesaurus
https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm

© Université d'Artois 2024

3) Dictionnaires unilingues français

Le Petit Robert, Le Petit Larousse, Trésor de la langue française informatisé (http://atilf.atilf.fr/tlf.htm : dictionnaire non mis à jour depuis 1994) ; site du CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : https://www.cnrtl.fr/portail/

4) Grammaires

Le bon usage (M. Grevisse)
Bescherelle

5) Lexique

- Rafroidi Patrick, Plaisant Michèle et Shott Douglas J., Nouveau manuel de l'angliciste, vocabulaire du thème, de la version et de la rédaction, Paris, Ophrys, 1986. (ouvrage ancien mais qui a toujours son utilité)
- Josselin-Leray Amélie, Bouscaren Christian et Roberts Roda P., Le mot et l'idée Anglais 2, 5e édition, Paris, Ophrys, 2021. (pour feuilleter un extrait : https://issuu.com/togroupe/docs/9782708015739_f)
- Grellet Françoise, In so many words, 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais, Paris, Hachette, 2009 [2004].

Bibliographie pour l'explication des choix de traduction

BALLARD Michel, *Versus : volume 1 (Repérages et paramètres)*, Paris, Ophrys, 2003.
—, *Versus : volume 2 (Des signes au texte*), Paris, Ophrys, 2004.
—, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection « Cursus », [Nathan, 1992, Collection « 128 », n° 15].
—, « A propos des procédés de traduction », *Palimpsestes* hors série *Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or*, Paris, PSN, 2006, p. 113-130. https://journals.openedition.org/palimpsestes/386
—, « La traductologie, science d'observation », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 179-194.
BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, collection « Traductologie ».
CHARTIER Delphine, « La traductologie à l'université : une grande absente », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 283-292.
—, « Version vs traduction, enjeux et finalités », BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, Collection « Traductologie », p. 113-125.
—, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, collection Amphi 7, langues : anglais.

© Université d'Artois 2024

CHARTIER Delphine, HEWSON Lance, ROTGÉ Wilfrid, *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne d'anglais*, Paris, Ellipses, 2002.
CHUQUET Hélène et PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris-Gap, Ophrys, 1987.
DEMANUELLI Claude et DEMANUELLI Jean, *Lire et Traduire. Anglais-Français*, Paris, Masson, 1990.
GOATER Thierry, LEMONNIER-TEXIER Delphine et ORIEZ Sandrine (dir.). CHAUVIN Catherine (collab.), *L'épreuve de traduction en anglais*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2e édition révisée, 2014.
GUILLEMIN-FLESCHER Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction, Paris, Ophrys, 1981.
LADMIRAL J.-R., « A partir de Georges Mounin : esquisse archéologique », *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995, p. 35-64.
QUIVY Mireille, *Traduire, Entraînement à la traduction et à la traductologie*, Paris, Ellipses, 2010.
SIMONIN Olivier, PICKFORD Susan, DUPONT Jocelyn, *Traduction et analyse linguistique*, CAPES d'anglais, Paris, Ophrys, 2011.
VINAY J.-P. et DARBELNET J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), Paris, Didier, 1977.
WECKSTEEN Corinne, recension de *Traduction : histoire, théories, pratiques* de Delphine Chartier (Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012) dans Cercles (mai 2013), http://www.cercles.com/review/r65/Chartier.html
WECKSTEEN-QUINIO C., MARIAULE M. et LEFEBVRE-SCODELLER C., *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*, Bruxelles, De Boeck, Collection « Traducto », 2020 (2e édition).
https://www.deboecksuperieur.com/ouvrage/9782807328532-la-traduction-anglais-francais

© Université d'Artois 2024

VERSION 1

1re moitié du texte à préparer et à apporter pour le 1er cours (mercredi 4 septembre 2024)

The shore was fledged with palm trees. These stood or leaned or reclined against the light and their green feathers were a hundred feet up in the air. The ground beneath them was a bank covered with coarse grass, torn everywhere by the upheavals of fallen trees, scattered with decaying coconuts and palm saplings. Behind this was the darkness of the forest proper and the open space of the scar. Ralph stood, one hand against a grey trunk, and screwed up his eyes against the shimmering water. Out there, perhaps a mile away, the white surf flinked on a coral reef, and beyond that the open sea was dark blue. Within the irregular arc of coral the lagoon was still as a mountain lake - blue of all shades and shadowy green and purple. The beach between the palm terrace and the water was a thin bow-stave, endless apparently, for to Ralph's left the perspectives of palm and beach and water drew to a point at infinity; and always, almost visible, was the heat.

He jumped down from the terrace. The sand was thick over his black shoes and the heat hit him. He became conscious of the weight of the clothes, kicked his shoes off fiercely and ripped off each stocking with its elastic garter in a single movement. Then he leapt back on the terrace, pulled off his shirt, and stood there among the skull-like coconuts with green shadows from the palms and the forest sliding over his chest. He undid the snake-clasp of his belt, lugged off his shorts and pants, and stood there naked, looking at the dazzling beach and the water.

He was old enough, twelve years and a few months, to have lost the prominent tummy of childhood; and not yet old enough for adolescence to have made him awkward. You could see now that he might make a boxer, as far as width and heaviness of shoulders went, but there was a mildness about his mouth and eyes that proclaimed no devil. He patted the palm trunk softly; and, forced at last to believe in the reality of the island, laughed delightedly again, and stood on his head. He turned neatly on to his feet, jumped down to the beach, knelt, and swept a double armful of sand into a pile against his chest. Then he sat back and looked at the water with bright, excited eyes.

'Ralph—'

The fat boy lowered himself over the terrace and sat down carefully, using the edge as a seat.

'I'm sorry I been such a time. Them fruit—'

He wiped his glasses and adjusted them on his button nose. The frame had made a deep, pink 'V' on the bridge. He looked critically at Ralph's golden body and then down at his own clothes. He laid a hand on the end of a zipper that extended down his chest.

'My auntie—'

Then he opened the zipper with decision and pulled the whole wind-breaker over his head.

'There!'

Ralph looked at him sidelong and said nothing.

William Golding, *Lord of the Flies*, 1954

© Université d'Artois 2024

VERSION 2

A préparer et à apporter pour le 3e cours

ELIZABETH WILLARD, the mother of George Willard, was tall and gaunt and her face was marked with smallpox scars. Although she was but forty-five, some obscure disease had taken the fire out of her figure. Listlessly she went about the disorderly old hotel looking at the faded wall-paper and the ragged carpets and, when she was able to be about, doing the work of a chambermaid among beds soiled by the slumbers of fat traveling men. Her husband, Tom Willard, a slender, graceful man with square shoulders, a quick military step, and a black mustache trained to turn sharply up at the ends, tried to put the wife out of his mind. The presence of the tall ghostly figure, moving slowly through the halls, he took as a reproach to himself. When he thought of her he grew angry and swore. The hotel was unprofitable and forever on the edge of failure and he wished himself out of it. He thought of the old house and the woman who lived there with him as things defeated and done for. The hotel in which he had begun life so hopefully was now a mere ghost of what a hotel should be. As he went spruce and business-like through the streets of Winesburg, he sometimes stopped and turned quickly about as though fearing that the spirit of the hotel and of the woman would follow him even into the streets. "Damn such a life, damn it!" he sputtered aimlessly.

Tom Willard had a passion for village politics and for years had been the leading Democrat in a strongly Republican community. Some day, he told himself, the tide of things political will turn in my favor and the years of ineffectual service count big in the bestowal of rewards. He dreamed of going to Congress and even of becoming governor. Once when a younger member of the party arose at a political conference and began to boast of his faithful service, Tom Willard grew white with fury. "Shut up, you," he roared, glaring about. "What do you know of service? What are you but a boy? Look at what I've done here! I was a Democrat here in Winesburg when it was a crime to be a Democrat. In the old days they fairly hunted us with guns."

Between Elizabeth and her one son George there was a deep unexpressed bond of sympathy, based on a girlhood dream that had long ago died. In the son's presence she was timid and reserved, but sometimes while he hurried about town intent upon his duties as a reporter, she went into his room and closing the door knelt by a little desk, made of a kitchen table, that sat near a window. In the room by the desk she went through a ceremony that was half a prayer, half a demand, addressed to the skies. In the boyish figure she yearned to see something half forgotten that had once been a part of herself recreated.

Sherwood Anderson, *Winesburg, Ohio*, 1919

© Université d'Artois 2024

Terminologie pour l'explication des choix de traduction (2024-2025)

Pour les 1er et 2e cours d'ECT : commentez la traduction des segments en gras (morphologie, syntaxe, sémantisme, etc.), en veillant à bien étiqueter les éléments (nature, fonction). Essayez de donner le nom de la stratégie de traduction employée (voir WECKSTEEN-QUINIO C. et al., 2020 et BALLARD [2003, 2004 et 2007]).

1) ***The goats bleated high and thin […].*** (Monica Ali, *Brick Lane*, 2003)
Les chèvres poussaient de faibles bêlements aigus […]. (Isabelle Maillet, 2004)

2) *She broke off* ***with a little shudder****. It was a relief to Framton when* ***the aunt bustled into the room*** *with a whirl of apologies for being late in making her appearance.* (Saki, "The Open Window", 1914)
Elle s'interrompit en tremblant légèrement. Ce fut un soulagement pour Frampton lorsque, à grand fracas, la tante entra dans la pièce en se répandant en excuses pour avoir tardé à se présenter. (Henri Yvinec)

3) *But when Kya ran to the porch, she saw her mother* ***in*** *a long brown skirt,* ***kick pleats nipping at her ankles, as she walked down the sandy lane*** *in high heels.* (Delia Owens, *Where the Crawdads Sing*, 2018 : 5)
Mais quand Kya se précipita dans la véranda, elle aperçut sa mère, vêtue d'une longue jupe brune dont les plis d'aisance lui caressaient les chevilles, qui descendait le chemin sablonneux sur ses hauts talons […]. (Marc Amfreville : 13)

4) *The door* ***swung open*** *and Mrs Gordon was standing before me. She was a very small woman: she had to* ***look up*** *to* ***study my face****.* (Jonathan Coe, *The Dwarves of Death*, 1990)
La porte s'ouvrit et Mrs Gordon me fit face. Elle était toute petite : elle dut lever les yeux pour me dévisager. (Jean-François Ménard, 2001)

5) *The massive body of an albino monk lay bound and gagged with duct tape.* ***His chin was split open****, and the robe over his right thigh was soaked with blood. He too appeared to be just now coming to.* (Dan Brown, *The Da Vinci Code*, 2003 : 301)
Le corps massif d'un moine albinos gisait à ses pieds, ligoté et bâillonné avec du ruban adhésif. Il avait le menton ouvert et le bas de sa robe était couvert de sang. Lui aussi semblait en train de reprendre connaissance. (Daniel Roche, 2004 : 451)

6) *She thought of a poem by Bashõ, or the first and third* ***lines****. She didn't remember the second* ***line****. Even in Kyoto-****I long for Kyoto****.* (Don De Lillo, *Falling Man*, 2007)
Elle pensa à un poème de Basho, ou plus exactement à son premier et à son troisième vers. Elle ne se rappelait plus le deuxième. Même à Kyoto - Kyoto me manque. (Marianne Véron, 2008)

© Université d'Artois 2024

7) *A clergyman, **speaking** from the pulpit, was talking of the grace of giving.* (Bates, "The Goat and the Stars", 1940)
Un pasteur prêchant du haut de la chaire parlait de la grâce du don. (Henri Yvinec)

8) *All the girls **stood** grouped **together** at one side of the doors, the men at the other […].*
*'This is my little country cousin Leila. […] Find her **partners**; she's under my wing,' said Meg, going up to one girl after another. […]*
*But Leila felt the girls didn't really see her. They were looking towards the men. […] There they **stood**, smoothing their gloves, […] smiling among themselves.* (Katherine Mansfield, 'Her First Ball', 1921)
Toutes les jeunes filles s'étaient groupées d'un côté des portes, les hommes de l'autre […].
« Voici Leila, ma petite cousine de la campagne. […] Trouve-lui des cavaliers ; on me l'a confiée » disait Meg en passant d'une jeune fille à l'autre.
Mais Leila sentait bien que les jeunes filles ne la voyaient pas vraiment. Elles regardaient du côté des hommes. […] Ils restaient là à tirer sur leurs gants […] et à se sourire entre eux. (Françoise Pellan, 2002)

© Université d'Artois 2024

Florent Moncomble

Explication de Faits de Langue

Sous-partie de l'Epreuve Sur Programme, l'explication de faits de langue est à réaliser après le thème oral et avant le commentaire de texte. Elle porte sur deux segments soulignés dans le texte littéraire ou de civilisation qui fait l'objet du commentaire. Sa durée conseillée est de 7 à 8 minutes. Elle ne donne pas lieu à un entretien avec le jury.

Grammaire en langue anglaise		
Huddleston R. D. & Pullum G. K., (2002), *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge, C.U.P.	425 HUD	Grammaire de référence, dont l'accent porte particulièrement sur la syntaxe.
Grammaires linguistiques en langue française		
Larreya P. & Rivière C., (2018), *Grammaire explicative de l'anglais*, 5e édition, Pearson	425 LAR	Grammaire de référence en linguistique énonciative, régulièrement mise à jour
Mignot E., (2016), *Grammaire anglaise*, Armand Colin	425 MIG	Approche sémantique ; orientée vers le commentaire linguistique
Oriez S., (2018), *Linguistique énonciative de l'anglais*, Rennes, P.U.R.	425 ORI	Grammaire inspirée de la T.O.E.
Oriez S., (2024), *Syntaxe de la phrase anglaise*, 2e édition, Rennes, P.U.R.	425 ORI	Ouvrage de référence sur l'analyse de la phrase complexe
Méthodes		
Gardelle L. & Lacassain-Lagoin C., (2013), *Analyse linguistique de l'anglais, Méthodologie et pratique*, Rennes, P.U.R.	428 GAR	Partie sur l'agrégation interne obsolète (question large), mais les analyses de segments sont exploitables
Jamet D., (2014), *La linguistique aux concours, méthodologie et problématiques*, Paris, Ellipses	420.76 JAM	
Sites Internet		
https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2023/09/agregation-interne-anglais-rapport-du-jury-de-la-session-2023.pdf		Rapport de la session 2023 (p. 88)
https://prendrelangue.fr/category/grammaire-anglaise/		Site personnel
https://www.youtube.com/@sandrineoriez4517/videos		Chaine YouTube de S. Oriez

© Université d'Artois 2024

A préparer pour le 11 septembre

Milton Friedman, Letter to President Augusto Pinochet (extract)

April 21, 1975

Dear Mr. President,

During our visit with you on Friday, March 21, to discuss the economic situation in Chile, you asked me to convey to you my opinions about Chile's economic situation and policies after I had completed my visit. This letter is in response to that request.

. . .

The key economic problems of Chile are clearly twofold: inflation, and the promotion of a healthy social market economy. The two problems are related—the more effectively you can invigorate the free private market, the lower will be the transitional costs of ending inflation. But they are also distinct: strengthening the free market will not end inflation; ending inflation **will not automatically produce** a vigorous, innovative free market.

The source of inflation in Chile is crystal clear: government spending is roughly 40 percent of the national income; roughly one-quarter of this spending is not matched by explicit taxes. . .

There is no way to end the inflation that will not involve a temporary transitional period of severe difficulty, including unemployment. But unfortunately, Chile only faces a choice between evils: a brief period of high unemployment or a long period of high—though slightly less high—unemployment. I believe that the experience of Germany and Japan after World War II, of Brazil more recently, of the post-war readjustment in the U.S. when government spending was slashed drastically and rapidly, all argue for shock treatment. All suggest that the period of severe transitional difficulties would be brief—measured in months—and that subsequent recovery would be rapid.

. . .

Such a shock program could end inflation in months, and would set the stage for the solution of your second major problem—promoting an effective social market economy.

This problem is not of recent origin. It arises from trends toward socialism that started forty years ago, and reached their logical—and terrible—climax in the Allende regime. You have been extremely wise in adopting the many measures you have already taken to reverse this trend.

© Université d'Artois 2024

The end of inflation will lead to a rapid expansion of the capital market, which will greatly facilitate the transfer of enterprises and activities still in the hands of the government to the private sector.

In addition, the most important step is to free international trade so as to provide effective competition to Chilean enterprises and to promote the expansion of both exports and imports. This will not only improve the well-being of **the ordinary Chilean** by enabling him to obtain all items at the lowest cost; it will also lessen the dependence of Chile on a single major export, copper. Perhaps the greatest gain in this area would be obtained by the freeing of the importation of motor vehicles.

I know that your administration has already taken important steps and plans further ones to reduce trade barriers and to liberalize trade, and that as a result Chile's true competitive advantage is better reflected in its trade today than for decades past. This is a great achievement. I recognize also that in this area, a strong case can be made for gradualism in order to give Chilean producers an opportunity to adjust to the new conditions. However, gradualism should not mean standing still. Personally, I believe Chile would be well advised to move toward liberalization of trade more rapidly and to a far greater extent than has so far been proposed. Complete free trade is the desirable final goal, even if it cannot be achieved in the very near future.

May I close by saying that I am persuaded that Chile has great potential. It has an able, literate, inventive, and energetic people; it has a long history and tradition of an orderly, peaceful society. Some forty years ago Chile, like many another country, including my own, got off on the wrong track—for good reasons, not bad, because of the mistakes of good men not bad. The major error, in my opinion, was to envision government as the solver of all problems, to believe that it is possible to do good with other people's money.

If Chile now takes the right track, I believe it can achieve another economic miracle, that it can take off into sustained economic growth that will provide a widely shared prosperity. But to benefit from this opportunity Chile must first surmount a very difficult transitional period.

Sincerely yours,
Milton Friedman

© Université d'Artois 2024

Stéphanie Maerten

Epreuve de Préparation d'un Cours

Cette épreuve professionnelle consiste en un exposé didactique qui témoigne de vos capacités à analyser le potentiel pédagogique de tout type de supports, à proposer un projet problématisé et des exploitations de supports imposés pour une classe de niveau lycée.

La formation a lieu en deux temps.

1. Remise à niveau didactique pour une bonne maîtrise des attentes institutionnelles actuelles et exercices méthodologiques

2. Entraînement à l'épreuve à partir de dossiers tombés au concours

Bibliographie indicative (non obligatoire) :

J'insiste sur le fait que cette bibliographie n'est qu'indicative. Elle est destinée à ceux qui ont besoin d'une remise à niveau car ils auraient été formés il y a longtemps.

Pour réussir l'épreuve, seules la lecture et la compréhension des textes institutionnels et programmes suffisent.

L'essentiel du CECR pour les langues, école, collège, lycée, Brigitte Lallement et Nathalie Pierret, Hachette Education, 2007

Enseigner l'Anglais, Kathleen Julié et Laurent Perrot, éd Hachette 2014

La didactique des langues en 4 mots clés, communication, culture, méthodologie, évaluation, Claire Tardieu, Ellipses, 2008

Pour enseigner les langues avec le CECRL, clés et conseils, Claire Bourguignon, Delagrave, 2012

La démarche didactique en anglais : du concours à la pratique, Claire Bourguignon, PUF, 2015

Conseils et recommandations pour l'été :

Il est important que vous commenciez l'année reposé(e). L'épreuve professionnelle est celle qui vous déroutera le moins puisque la pédagogie fait partie de votre quotidien. Je vous recommande donc -avant tout - de lire toutes les œuvres au programme pour vos écrits. Pour les collègues en collège, je recommande néanmoins

© Université d'Artois 2024

de feuilleter quelques spécimens récents de manuels de lycée et de lire les nouveaux BO relatifs à la réforme du lycée.

Vous trouverez sur le site EDUSCOL les programmes d'enseignement du lycée général et technologique ainsi que des ressources d'accompagnement (exemples de séquences et fiches thématiques) pour la classe de seconde et pour le cycle terminal (enseignement commun et enseignement de spécialité). Vous pourrez y consulter également les modalités d'évaluation du baccalauréat.

https://eduscol.education.fr/1726/programmes-et-ressources-en-langues-vivantes-voie-gt

https://eduscol.education.fr/1684/programmes-et-ressources-en-langues-litteratures-et-cultures-etrangeres-et-regionales-voie-g

https://eduscol.education.fr/880/les-modalites-d-evaluation-de-langues-vivantes-aux-baccalaureats-general-et-technologique

© Université d'Artois 2024